SALE AND DELIVERY (SUPPLY) AGREEMENT # [ ]

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ И ПОСТАВКИ № [ ]

between

между



[ ]

Registered address:
Located at:

Юридический адрес:
Фактический адрес:

(hereinafter referred to as the “Distributor")

(именуемый в дальнейшем «Дистрибьютор»)

and

и

Lundbeck Export A/S

«Лундбек Экспорт А/С»

Ottiliavej 9
DK-2500 Valby, Copenhagen
Denmark

Оттилиавей, 9
DK-2500 Валби-Копенгаген
Дания

(hereinafter referred to as "Lundbeck")

(именуемой в дальнейшем «Лундбек»)

PREAMBLE

ПРЕАМБУЛА

Lundbeck Export A/S, a Danish limited liability company (hereinafter referred to as the “Supplier”), represented [title, full name], acting under and in accordance with the Charter of the company, on the one part, and a Russian company [ ] (hereinafter referred to as the “Buyer”), represented by the [ ]. acting under and in accordance with the [ ], have concluded on the following:

Датская компания с ограниченной ответственностью Лундбек Экспорт А/С (именуемая в дальнейшем “Поставщик”), в лице[должность, ФИО], действующего на основании Устава компании, с одной стороны, и Российская компания [ ] (именуемая в дальнейшем “Покупатель”), в лице[ ], действующей на основании [ ] с другой стороны, договорились о следующем:

WHEREAS, Lundbeck procures the manufacturing of certain pharmaceutical products for human therapeutic use;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО «Лундбек» обеспечивает производство определенной фармацевтической продукции, используемой для терапии человека;

WHEREAS, the Distributor wishes to import, distribute and sell pharmaceutical products for human therapeutical use supplied by Lundbeck;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Дистрибьютор намерен импортировать, распространять и продавать поставляемую «Лундбек» фармацевтическую продукцию для терапии человека;

WHEREAS, the Distributor successfully passed the review process under the Distribution Policy of Lundbeck and is willing to undertake continuous compliance with provisions of this document and all of the appendixes thereto;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Дистрибьютор успешно прошел проверку на соответствие принципам Дистрибьюторской политики «Лундбек» и намерен взять на себя обязательство постоянно соблюдать положения указанного документа и приложений к нему;

WHEREAS, the parties wish to formalize a co-operation through this Agreement,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО стороны хотели бы официально оформить сотрудничество между ними, заключив настоящий Договор,

NOW THEREFORE, the parties have agreed upon the following terms and conditions:

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, стороны пришли к соглашению на следующих условиях:

1. DEFINITIONS

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

“Effective Date” shall mean [date.month.year].

«Дата вступления в силу» означает [число, месяц, год].

"Finished Products" shall mean the products listed in Appendix A and supplied by Lundbeck in final consumer packages ready for resale and use within the Territory.

«Готовая Продукция» означает продукцию, перечисленную в Приложении А, поставляемую «Лундбек» в упаковке для реализации конечному потребителю, готовой к перепродаже и использованию на Территории.

"Information" means all information received or obtained by the Distributor during its performance of this Agreement or in any prior relationship between the parties. Information includes, but is not limited to, know how, personal data, and information relating to (i)

“Информация "означает всю информацию, полученную или приобретенную Дистрибьютором во время исполнения настоящего Договора или в каких-либо предварительных отношениях между сторонами. Данная информация включает, но не ограничивается, ноу-хау, личные данные, а также информацию,

the business, finances, procedures, policies and systems of Lundbeck; (ii) technology, manufacturing, safety and efficacy, registration data, marketing data (including customer files), promotional and marketing material and/or medicinal data related to the Finished Products (iii) chemical compounds invented or developed by Lundbeck; (iv) non-clinical or clinical activities conducted or contemplated by Lundbeck; (v) regulatory affairs of Lundbeck; (vi) health care concepts developed by Lundbeck; and (vii) information relating or belonging to Lundbeck's partners.

относящуюся к:
(i) бизнесу, финансам, процедурам, политикам и системам Лундбек;
(ii) технологиям, производству, безопасности и эффективности, регистрационным данным, маркетинговым данным (включая файлы клиентов), рекламным и маркетинговым материалам и / или медицинской информации, относящиеся к готовой продукции;
(iii) химическим соединениям, изобретенным или разработанным Лундбек;
(iv) доклиническим или клиническим мероприятиям, проводимым или предполагаемыми Лундбек;
(v) к регистрационным активностям Лундбек; (vi) концепциям по защите здоровья, разработанными Лундбек; и (vii) информации, относящейся или принадлежащей партнерам Лундбек.

"Policy" shall mean Distribution Policy adopted by Lundbeck together with all appendixes thereto, as it may be amended from time to time by Lundbeck.

«Политика» означает принятую «Лундбек» Дистрибьюторскую политику и все приложения к ней, с периодически вносимыми «Лундбек» изменениями и дополнениями.

"Registrations" shall mean any and all registrations, including price registrations for Finished Products included in the Vital and Essential Drug List and/or other authorizations and/or permits necessary or prudent for the circulation of the Finished Products in the Territory.

«Регистрации» означают любые и все регистрации, включая регистрацию цен на «Готовую Продукцию», входящую в ЖНВЛП и (или) другие разрешения и одобрения, необходимые или целесообразные для обращения Готовой продукции на Территории.

"Territory" shall mean the Russian Federation.

«Территория» означает Российская Федерация.

"Trademarks" shall mean: [ ]® and [ ]® which signs are registered or for which registrations are applied in the Territory.

«Товарные знаки» означает [ ]®
, зарегистрированные или являющиеся предметом заявки на регистрацию на Территории.

2. GRANT

2.1 Distribution: Lundbeck hereby grants the Distributor and the Distributor accepts the non-exclusive right to import, distribute and sell the Finished Products under the Trademarks in the Territory in the Distributor's own name and for the Distributor's own account on the terms of this Agreement.

2.2 Independent Contractor: The parties hereto agree that the Distributor shall perform its duties hereunder as an independent contractor for all purposes and at all times. Neither the Distributor, nor any of its employees shall be employees or agents of Lundbeck. Nothing contained in this Agreement shall be construed as a foundation of a joint venture between the parties or as an authorization conferred by one party to the other to bind or contract any obligations in the name of or on the account of the other party, or to make any representations, guarantees or warranties on behalf of the other party.

2. ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПРАВА

2.1 Дистрибуция: «Лундбек» настоящим предоставляет Дистрибьютору, а Дистрибьютор принимает неисключительное право на осуществление импорта, дистрибуции и продажи Готовой продукции под Товарными знаками на Территории от имени и за счет Дистрибьютора на условиях настоящего Договора.

2.2 Независимый контрагент: Стороны настоящим договариваются о том, что Дистрибьютор всегда и с любой целью выполняет свои обязанности по настоящему Договору в качестве независимого контрагента. Ни Дистрибьютор, ни кто-либо из его работников не должны являться агентами или работниками «Лундбек». Никакие положения настоящего Договора не могут быть истолкованы как создание совместного предприятия сторон или предоставление одной из сторон полномочий связывать обязательствами или вступать в договорные отношении от имени или за счет другой стороны, а также делать любые заявления, давать поручительства и гарантии от имени другой стороны.

3. COMPETITION CLAUSE

3.1 Outside Territory: The Distributor shall refrain from seeking customers, establishing any branch and/or maintaining any distribution depot regarding the Finished Products outside the

3. ПОЛОЖЕНИЕ О КОНКУРЕНЦИИ

3.1 Деятельность за пределами Территории: Дистрибьютор воздерживается от поиска заказчиков, организации филиалов и (или) поддержания дистрибьюторских складов

Territory. Lundbeck has neither expressly nor implicitly given its consent to the distribution, and sale of the Finished Products outside the Territory, and Lundbeck expressly reserves its right to enforce the Trademarks and its intellectual property rights in the Finished Products to prevent the importation, distribution, promotion, marketing and sale of the Finished Products in any jurisdiction outside the Territory, including any member states of the EEA. This provision shall not affect the Distributor's right to demand the cancellation of the Trademarks in a jurisdiction outside the Territory for the reason of non-use or for any other reason, or to demand a license by order of the court to Lundbeck's intellectual property rights in the Finished Products.

Готовой продукции за пределами Территории. «Лундбек» не дает в явной форме и не подразумевает разрешение на распространение и продажу Готовой продукции за пределами Территории, и «Лундбек» однозначно сохраняет за собой право на осуществление в принудительном порядке своих прав на Товарные знаки и прав интеллектуальной собственности на Готовую продукцию с целью предотвращения импорта, дистрибуции, рекламы, маркетинга и продажи готовой продукции в любой юрисдикции за пределами Территории, включая страны-участники ЕЭЗ. Настоящее положение не затрагивает право Дистрибьютора требовать отмены регистрации Товарных знаков в юрисдикции за пределами Территории по причине неиспользования Товарных знаков или по иной причине, а также требовать предоставления по решению суда лицензии на права интеллектуальной собственности «Лундбек» на Готовую продукцию.

4. CONFIDENTIALITY AND NON-USE

4. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И НЕИСПОЛЬЗОВАНИЕ

4.1. Confidentiality and non-use: The Distributor represents and warrants that it will keep Information strictly confidential and only use the Information for the performance of its obligations under this Agreement.

4.1 Конфиденциальность и неиспользование: Дистрибьютор заявляет и гарантирует, что он будет хранить информацию строго конфиденциально и использовать эту информацию только для выполнения своих обязательств по настоящему Договору.

Information shall be considered confidential whether in oral, electronic, written or any other form, and whether it has been supplied by Lundbeck or a third party on behalf of Lundbeck, or it

Информация, считается конфиденциальной, будь то в устной, электронной, письменной

has come to the knowledge of the Distributor as a result of the Distributor's own or the parties' joint performance under this Agreement.

The Distributor's obligation of confidentiality shall however not apply to (a) Information published with the prior written consent of Lundbeck; (b) Information already in the public domain at time of disclosure; or (c) Information made available to the public by a third party who did not acquire, directly or indirectly, the Information from the Distributor or Lundbeck.

The Distributor shall not disclose Information to any third parties, including sub-contractors, unless specifically approved by Lundbeck in writing, and always subject to the Distributor imposing an obligation of confidentiality and non-use on such third party on terms no less strict than the terms set out in this Agreement. The Distributor shall remain fully responsible towards Lundbeck for such third party's compliance with the obligations of confidentiality and non-use set out in this Agreement.

A breach of this Article 4.1. is considered material, cf. Article 12.3. The obligation of confidentiality and non-use set out in this article 4.1 shall survive the termination or expiry of this

или любой другой форме, и была ли она предоставлена Лундбек или третьей стороной от имени Лундбек, или Дистрибьютор получил ее в результате собственной или совместной деятельности сторон по настоящему Соглашению.

Обязательства Дистрибьютора по конфиденциальности не должны, однако, относится к (а) Информации, опубликованной с предварительного письменного согласия Лундбек; (б) информации, уже находящейся в свободном доступе в момент раскрытия; или (с) информации, доступной для общественности третьей стороной, которая не приобретала, прямо или косвенно, информацию от Дистрибьютора или Лундбек.

Дистрибьютор не должен раскрывать информацию третьим лицам, в том числе субподрядчикам, если это специально не одобрено Лундбек в письменной форме, и всегда при условии соблюдения Дистрибьютором обязательства конфиденциальности и неиспользования к этой третьей стороне на условиях, не менее строгих, чем условия, изложенные в настоящем Соглашении. Дистрибьютор должен оставаться полностью ответственным перед Лундбек за соблюдение третьей стороной обязательств конфиденциальности и неиспользования, изложенных в настоящем Соглашении.

Нарушение данного пункта

Agreement.

считается существенным нарушением (см. пункт 12.3). Обязательство конфиденциальности и неиспользования, изложенное в этой статье 4.1, остается в силе после прекращения или истечения срока действия настоящего Соглашения.

4.2. Confidentiality and Use by Lundbeck: Outside the Territory Lundbeck and/or its parent-, subsidiary- and/or affiliated companies are free to use the Information furnished to Lundbeck by the Distributor with respect to the Finished Products. Lundbeck shall hold information regarding the Distributor and the Distributor's enterprise in confidence both during and after the term of this Agreement.

4.2 Конфиденциальность и использование Лундбек: «Лундбек» и (или) ее материнская дочерняя компания и (или) аффилированные компании вправе свободно использовать информацию о Готовой продукции, предоставленную «Лундбек» Дистрибьютором, за пределами Территории. «Лундбек» сохраняет конфиденциальность информации о Дистрибьюторе и предприятии Дистрибьютора как в течение срока настоящего Договора, так и по истечении такого срока.

4.3 The obligation of confidentiality as set forth in Article 4 hereof shall also cover (a) all Information and information concerning the affairs of Lundbeck or other parties involved of which the Distributor obtained knowledge in connection with an arbitration as set forth in Article 16.4 hereof, and (b) the award rendered by the arbitration court.

4.3 Обязательство по сохранению конфиденциальности, предусмотренное пунктом 4 настоящего Договора, распространяется также на (a) всю Информацию и информацию о делах «Лундбек» и других задействованных лиц, ставшую известной Дистрибьютору в связи с арбитражем, предусмотренным пунктом 16.4 настоящего Договора, и (b) на решение арбитража.

5. REGISTRATIONS

5. ЗАРЕГИСТРИРОВАННЫЕ ПРАВА

5.1 <u>Ownership and Maintenance</u>: Lundbeck is and shall remain the exclusive owner of all existing and

5.1 <u>Право собственности и поддержание</u>: «Лундбек» является и останется исключительным

future Registrations and the Distributor hereby acknowledges, unconditionally and irrevocably, that Lundbeck is the owner of the Registrations at any time.

владельцем на все существующие или будущие Регистрации, и Дистрибьютор настоящим однозначно и безусловно признает, что «Лундбек» всегда является владельцем Регистраций.

5.2 Exclusion of Finished Products: Upon consultation with the Distributor, Lundbeck shall have the right at its discretion to exclude the Finished Products or any part thereof from this Agreement by serving a notice of 6 months to the extent such Finished Products are no longer in Lundbeck's opinion financially or otherwise feasible for marketing in the Territory.

5.2 Исключение Готовой продукции. После консультаций с Дистрибьютором «Лундбек» вправе, на собственное усмотрение, направив за 6 месяцев соответствующее письменное уведомление, исключить Готовую продукцию или любую ее часть из настоящего Договора, поскольку, по мнению «Лундбек», реализация такой Готовой продукции на Территории более не является целесообразной с финансовой или иной точки зрения.

6. ORDERS AND DELIVERIES, CUSTOMS CLEARANCE AND LICENSES

6. ЗАКАЗЫ И ПОСТАВКИ, ТАМОЖЕННЫЕ ФОРМАЛЬНОСТИ И ЛИЦЕНЗИИ

6.1 Agreement value.

The Distributor shall its total requirements of the Finished Products by purchasing them from Lundbeck.

The total value of the Agreement for all of the Products shall be: [ ] Russian rubles.

The currency of payments hereunder shall be Russian rubles.

The purchase prices of orders for the Finished Products are set out in Appendix A hereto. The prices

6.1 Стоимость Договора.

Дистрибьютор обязан покрывать всю свою потребность в Готовой продукции путем ее приобретения у «Лундбек».

Общая стоимость настоящего Договора составляет: [ ] российских рублей.

Валютой расчетов по настоящему Договору является Российский Рубль.

Закупочные цены, используемые в заказах на Готовую продукцию, указаны в Приложении А к

may be re-negotiated on a yearly basis each January. The first such re-negotiation is to take place in January 2017. During a calendar year Lundbeck is entitled to change the prices by serving a two (2) weeks' notice due to changes in external or internal factors, including without limitation, currency fluctuations, price regulation mechanisms, changes in the cost of raw materials, etc.

настоящему Договору. Цены могут пересматриваться ежегодно в январе. Первый такой пересмотр возможен в январе 2017. В течение календарного года «Лундбек» имеет право, направив за 2 (две) недели соответствующее уведомление, поменять цены в связи с внешними или внутренними изменениями, такими как, в частности, колебания валютных курсов, использование механизмов ценового регулирования, изменение стоимости сырья и т.д.

The minimum amount of each Distributor's order should not be less than 5.000.000 rubles, unless Lundbeck refuses to accept the Distributor's order in any of its part irrespective of the reasons of such refusal. In case Lundbeck refuses to accept the Distributor's order in any of its part, Lundbeck is entitled to accept the remaining part of the Distributor's order irrespective of the amount of the relevant Distributor's order.

Минимальная сумма каждого Заказа Дистрибьютора должна быть не менее суммы 5.000.000 (пять миллионов) рублей, за исключением случаев, когда «Лундбек» отказывается принять Заказ в какой-либо его части вне зависимости от причины такого отказа. В случае отказа «Лундбек» от какой-либо части Заказа, «Лундбек» вправе принять Заказ в оставшейся части вне зависимости от суммы такого Заказа.

Lundbeck shall deliver the Finished Products CIP (Incoterms 2010) to: [address]

«Лундбек» поставляет Готовую продукцию на условиях CIP (Инкотермс 2010) в: [адрес]

6.2 Ordering: The Distributor shall order and forecast the deliveries of the Finished Products. Lundbeck will use its best endeavours to deliver the Finished Products to the Distributor within three (3) months upon receipt of the Distributor's order.

6.2 Заказ: Дистрибьютор заказывает и прогнозирует доставки Готовой продукции. «Лундбек» делает все от нее зависящее, чтобы доставить Готовую продукцию Дистрибьютору в течение 3 (трех) месяцев с момента получения заказа Дистрибьютора.

The Distributor shall submit the Order to Lundbeck in written form by sending a copy via fax or mail.

To confirm receipt, acceptance and fulfillment of the Order, Lundbeck shall, no later than ten (10) days after receiving the Order from the Distributor, sign the Order and send it via fax or mail to the Distributor together with a notice. The notice shall state: the date of dispatch, the supposed date of product delivery, product name and remaining shelf life.
The term of the Product's delivery to the Distributor shall not exceed thirty (30) working days from the date the corresponding order is confirmed by Lundbeck, unless other terms of delivery for the corresponding shipment are additionally agreed to by the Parties.

With each lot Lundbeck shall submit to the Distributor the following documents:

a) Invoice
b) Transport document
c) Packing list
d) Quality certificate in Russian and English;
e) Certificate of origin;
f)I insurance certificate copy
g) Export declaration or confirmation about the inability to provide an Export declaration.

Дистрибьютор должен подавать Заказ «Лундбек» в письменной форме, пересылая его копию по факсимильной связи или по почте.

В течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения заказа от Дистрибьютора, Лундбек должен подписать заказ и отправить его по факсу или почте Дистрибьютору. В подтверждении указывается: дата отгрузки, предполагаемая дата поставки, наименование продукта и остаточный срок годности.Срок поставки Готовой продукции Дистрибьютору не должен превышать 30 (тридцати) рабочих дней с даты согласования «Лундбеком» соответствующего Заказа Дистрибьютора, если иной срок поставки не будет согласован сторонами дополнительно для соответствующей партии Готовой продукции.

С каждой партией «Лундбек» обязан передать Дистрибьютору следующие документы:

а) счет-фактура
б) товарно-транспортную накладную
в) упаковочный лист
г) сертификат качества на русском и английском языках
д) сертификат происхождения
е) страховой полис, копия
ж) экспортную ГТД или документ, подтверждающий невозможность представления экспортной ГТД.

The delivery of the Finished Products must be done by air transport.

Поставка осуществляется авиатранспортом.

6.3 Lundbeck agrees to compensate the Distributor's expenses connected with the certification of the products, including the cost of samples required for the analyses provided by the RF Ministry of Public Health.

6.3 «Лундбек» обязуется возместить расходы Дистрибьютора на сертификацию поставляемой продукции, включая стоимость образцов, необходимых для проведения всех предусмотренных Российским Законодательством Минздравом РФ анализов.

6.4 Should any damage or shortage of the Products be found by the Distributor within 15 working days from the date of receipt of the Products, the Distributor shall have made a Report stating the revealed inconsistencies. Such Report shall be sent promptly to Lundbeck. The Report of difference in quantity and quality found during the acceptance of products should be made up by the Distributor's acceptance commission. Lundbeck should examine the claim within 15 working days and make a decision. Lundbeck should issue CN within 7 days after favorable decision was made.

6.4 В случае обнаружения повреждения или недостачи Товара, Покупатель не позднее пятнадцати рабочих дней со дня получения Товара должен составить об этом Акт с указанием в нем выявленных несоответствий и безотлагательно отослать его Поставщику. Акт об установленном расхождении в количестве и качестве при приемке товара составляется приемной комиссией Покупателя. Поставщик в течении 15 рабочих дней должен рассмотреть претензии Покупателя и принять решение. Кредитная нота выставляется Поставщиком в течение 7 дней после принятия положительного решения.

6.5 Packaging: The Finished Products shall be packed in the Lundbeck's standard packaging for Russia.

6.5 Упаковка: Готовая продукция должна быть упакована в стандартную упаковку «Лундбек» для России.

6.6 Repackaging: The Distributor is not allowed to repack the Finished Products or in any way to change

6.6 Переупаковка: Дистрибьютору не разрешается осуществлять переупаковку Готовой продукции

the original packaging of the Finished Products, except in order to adhere to mandatory requirements in the Territory.

или изменять каким-либо образом ее оригинальную упаковку, кроме как с целью выполнения обязательных требований, действующих на Территории.

6.7 Information: The Distributor shall keep Lundbeck currently informed of any new development in the pharmaceutical market in the Territory, e.g. changes in the pharmaceutical legislation or governmental policies which may affect the Registrations obtained or applied for, import and sales of the Finished Products, and attitudes among the medical profession. Further, the parties shall keep each other fully informed about all new Information relevant to the Finished Products in the Territory.

6.7 Информация. Дистрибьютор постоянно предоставляет «Лундбек» актуальную информацию о нововведениях на фармацевтическом рынке Территории, например, об изменении фармацевтического законодательства или государственной политики, способных повлиять на Регистрации, которые уже были осуществлены или на осуществление которых были поданы заявки, на импорт и продажу Готовой продукции и на настроения в среде представителей медицинской отрасли. Кроме того, стороны снабжают друг друга всей новой Информацией, имеющей значение для Готовой продукции на Территории.

6.8 Forecasting data: The Distributor shall on a quarterly basis provide Lundbeck with updated forecasting data.
The Distributor shall forecast the deliveries of the Finished Products every quarter of each calendar year, i.e. March 1, June 1, September 1, and December 1, for the following quarter and prepare the obligatory forecast for the subsequent two quarters with a permitted deviation of twenty (20) per cent.

6.8 Данные по прогнозу: Дистрибьютор ежеквартально представляет «Лундбек» обновленные прогнозные данные.
Дистрибьютор прогнозирует доставки Готовой продукции в каждом квартале календарного года, то есть 1 марта, 1 июня, 1 сентября, 1 декабря, в отношении непосредственно следующего квартала, а также составляет обязательный прогноз с погрешностью 20 (двадцать) процентов на последующие два квартала.

6.9 Storage: The Distributor represents and warrants that the

6.9 Хранение: Дистрибьютор заверяет и гарантирует, что Готовая

Finished Products delivered hereunder will be stored in full accordance with the applicable rules and regulations of the Territory, with the guidelines on the Good Distribution Practice applicable in the European Union and the instructions given by Lundbeck and the national health authorities in the Territory, whichever provides for the highest professional standards. The current storage conditions in the Territory are outlined in Appendix B hereto.

продукция, доставленная по настоящему Договору, будет храниться в полном соответствии с применимыми на Территории нормами и правилами, рекомендациями по Надлежащей дистрибьюторской практике, применяющейся на территории Евросоюза, и инструкциями «Лундбек» и национальных органов здравоохранения Территории, в зависимости от того, что обеспечивает более высокие профессиональные стандарты. Существующие на данный момент условия хранения на Территории описаны в Приложении В к настоящему Договору.

6.10 Shelf Life: The Finished Products shall have a minimum shelf life of 80% from the date of shipment. Lundbeck shall be entitled to supply the Finished Products with a shorter shelf life period only with the Distributor's written consent.

6.10 Остаточный срок годности: Готовая продукция должна иметь минимальный срок хранения, равный 80 % с даты отгрузки. «Лундбек» может производить поставку Готовой продукции с меньшим сроком годности только с письменного разрешения Дистрибьютора.

6.11 Passing of Title: Any and all Finished Products delivered hereunder shall remain the exclusive property of Lundbeck until the date the products are released for free circulation in the country of the Distributor.

6.11 Переход права собственности: Вся и любая Готовая продукция, поставляемая по настоящему Договору, остается в собственности «Лундбек» до момента выпуска продукции в свободное обращение в стране Дистрибьютора.

7. COMPLIANCE

7.1 General Obligation: In the implementation of and performance under this Agreement, each party shall comply with any and all relevant and applicable laws. Such compliance shall be the sole responsibility of such party requiring no supervision, direction, responsibility or liability on behalf of the other party.

7.2 Compliance with the Policy: Distributor undertakes to comply with the Policy (including, for the avoidance of doubt, business reputation criterion, described therein) during the term of this Agreement. The Policy is accessible at: http://lundbeck.com/upload/global/files/pdf/corporate-responsibility/Lundbeck_Third_Party_obligations_ed.1.pdf

7.3 Code of Conduct: The Distributor represents and warrants that the Distributor will adhere to the principles of Lundbeck's Code of Conduct as stated on the following website: http://lundbeck.com/upload/global/files/pdf/corporate-responsibility/Lundbeck_Third_Party_obligations_ed.1.pdf

7.4 Amendments to the Policy and the Code of Conduct: Lundbeck may amend the Policy and/or the Code

7. СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ И ПРАВИЛ

7.1 Общие обязательства: В ходе реализации и исполнения настоящего Договора каждая сторона должна соблюдать все применимые нормы действующего законодательства. Единоличную ответственность за обеспечение соответствия таким нормам несет самостоятельно каждая сторона, надзор, руководство, ответственность другой стороны при этом не требуются.

7.2 Соблюдение Политики: Дистрибьютор обязуется соблюдать Политику (включая, во избежание двусмысленности, описанный в Политике критерий деловой репутации) в течение срока действия настоящего Договора. С Политикой можно ознакомиться по следующему адресу: http://lundbeck.com/upload/global/files/pdf/corporate-responsibility/Lundbeck_Third_Party_obligations_ed.1.pdf

7.3 Кодекс деловой этики: Дистрибьютор заверяет и гарантирует, что будет придерживаться Кодекса деловой этики «Лундбек», представленного на вебсайте: http://lundbeck.com/upload/global/files/pdf/corporate-responsibility/Lundbeck_Third_Party_obligations_ed.1.pdf

7.4 Изменения и дополнении к Политике и Кодексу деловой этики: «Лундбек» вправе

of Conduct from time to time in its discretion. Then this is done, however, Lundbeck should notify the Distributor and provide it with the updated version of the Policy and/or the Code of Conduct. Upon receipt of this notice the Distributor has a right to unilaterally terminate this Agreement by serving a written notice to Lundbeck.

периодически вносить на собственное усмотрение изменения и дополнения в Политику и Кодекс деловой этики. В таких случаях, однако, «Лундбек» следует уведомлять об этом Дистрибьютора и предоставлять ему обновленные версии Политики и (или) Кодекса деловой этики. По получении такого уведомления Дистрибьютор вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, направив в «Лундбек» соответствующее письменное уведомление.

7.5 Compliance Obligations of Counterparties: Distributor further undertakes to include compliance undertakings similar to the ones the Distributor is bound with under the present Agreement, into the agreements with its contractual counter-parties. A breach of this Article 7.5 is considered material, cf. Article 12.3.

7.5 Обязательства контрагентов по соблюдению норм и правил: Дистрибьютор также обязуется включать обязательства по соблюдению норм и правил, обеспечению соответствия законодательству, аналогичные возложенным на него настоящим Договором, в договоры со своими контрагентами. Нарушение настоящего пункта 7.5 считается существенным нарушением (см. пункт 12.3).

7.6 Audits: Lundbeck has the right to conduct periodic audits of the Distributor to ascertain its compliance with this Article 7 no less frequently than once in every 3 calendar years. Lundbeck has the right to conduct extraordinary audits of the Distributor to ascertain its compliance this Article 7 if the information becomes available as to a failure of the Distributor to do so. The Distributor undertakes to provide its books and records, any information, related to Finished Products and access to its

7.6 Аудит: «Лундбек» вправе не реже, чем один раз в три календарных года, проводить периодические проверки Дистрибьютора, чтобы убедиться в соблюдении им положений пункта 7. «Лундбек» вправе проводить внеплановые проверки Дистрибьютора, чтобы убедиться в соблюдении им положений пункта 7 в случае поступления информации о несоблюдении Дистрибьютором указанных положений. Дистрибьютор обязуется предоставить документы бухгалтерского учета и

premises during working hours as may be reasonably necessary for the purposes of such audits by Lundbeck or its representatives.

финансовую отчетность, любую информацию, относящуюся к Готовым Продуктам, а также доступ в свои помещения в рабочее время, обоснованно необходимый в целях проведения таких проверок «Лундбек» или ее представителями.

7.7 Involvement of the Authorities: The Distributor and Lundbeck agree that each of them has an unconditioned option in case of allegations of corrupt behavior on behalf of the Distributor or any of its employees to report the case to the respective Russian authorities for consideration.

7.7 Привлечение компетентных органов: Дистрибьютор и «Лундбек» договариваются, что каждый из них имеет безусловное право в случае обвинения в коррупционном поведении на стороне Дистрибьютора или любого из его сотрудников сообщить о возникшей ситуации компетентным органам Российской Федерации с целью ее рассмотрения.

7.8 Continuous Cooperation: The Distributor undertakes to attend meetings and interviews on the Territory as requested by Lundbeck, and to respond to requests for information by Lundbeck with, for, and among the senior executives of the Distributor, which are reasonable related to check compliance with this Article 7.

7.8 Непрерывное сотрудничество: Дистрибьютор обязуется посещать по требованию «Лундбек» совещания и собеседования, проводимые на Территории и отвечать на информационные запросы «Лундбек», адресованные высшему руководству Дистрибьютора, обоснованно относящиеся к проверке соблюдения положений пункта 7.

7.9 Notification: The Distributor undertakes to notify Lundbeck of any government officials and their family members becoming shareholders, owners, including ultimate beneficial owners, and managing officers of the Distributor or on any other change of the information, provided by the Distributor to the Company in accordance with this Article 7 or with the Policy.

7.9 Уведомление: Дистрибьютор обязуется уведомлять «Лундбек» о включении в состав акционеров, владельцев, включая конечных бенефициаров, и руководителей Дистрибьютора государственных должностных лиц и членов их семей, а также о других изменениях данных, представленных Дистрибьютором Компании в соответствии с пунктом 7 или с Политикой.

7.10 Trainings: The Distributor undertakes to attend Lundbeck-organized training on the Territory on issues covered by the Policy at least once a year if Lundbeck so requests.

7.10 Обучение: Дистрибьютор обязуется посещать организованные «Лундбек» обучающие мероприятия проводимые на Территории, по вопросам, регулируемым Политикой, не реже одного раза в год в случае поступления от «Лундбек» соответствующего запроса.

7.11 Clinical Studies: The Distributor is not entitled to perform any pre-clinical or clinical studies, observational studies or any other pre- or post- marketing studies, or any activities related hereto, without the prior written consent of Lundbeck and the prior written approval of the protocols by Lundbeck. Such consent and approval is to be given at Lundbeck's discretion.

7.11 Клинические исследования: Дистрибьютор не вправе проводить доклинические и клинические исследования, наблюдательные исследования и любые другие домаркетинговые или постмаркетинговые исследования, а также вести связанную с ними деятельность без предварительного письменного разрешения «Лундбек» и предварительного письменного утверждения «Лундбек» протоколов таких исследований. Разрешение выдается, а протоколы утверждаются «Лундбек» на собственное усмотрение.

8. PAYMENTS

8. ПЛАТЕЖИ

8.1 Prices and Payment: The Distributor shall pay any invoice from Lundbeck in form of non-cash payment within ninety (90) calendar days from the date of release of the Finished Products for free circulation according to customs declaration IM - 40 (the date of stamp "issue is approved") in the country of the Distributor. The invoices shall be issued in Russian Rubles (RUB).

8.1 Цены и финансовые условия: Дистрибьютор оплачивает выставленный «Лундбек» счет безналичными денежными средствами в течение 90 (девяносто) календарных дней с момента выпуска продукции в свободное обращение по ГТД ИМ – 40 (дата штампа "Выпуск разрешен") в стране Дистрибьютора. Счета выставляются в российских рублях (руб.).

8.2 All expenses related to Lundbeck's

8.2 Все расходы, относящиеся к банку

bank shall be covered by Lundbeck. All expenses related to the Bank of the Distributor shall be covered by the Distributor.

Лундбека, несет Лундбек. Все расходы, связанные с банком Дистрибьютора, несет Дистрибьютор.

Failure to observe the payment conditions set out in this Article 8.1 shall be considered a material breach of this Agreement and shall, in addition to the right to terminate the Agreement, cf. Article 12.3, entitle Lundbeck to penalty interests of 0.05% (zero point zero five per cent) of the total amount stated in the invoice per each day of delay but not more than 5% (five per cent) of the total invoice amount on written request.

Несоблюдение финансовых условий, указанных в пункте 8.1, расценивается как существенное нарушение настоящего Договора и, помимо права на его расторжение (см. пункт 12.3), дает «Лундбек» право на получение штрафного процента по ставке 0,05% (ноль целых пять сотых процента) от общей суммы, указанной в инвойсе, за каждый день задержки поставки, но не более 5% (пяти процентов) от общей суммы, указанной в инвойсе.

In case of default in the delivery of the Finished Products within the time limits specified in the Order, Lundbeck shall pay to the Distributor a penalty at the rate of 0.05% (zero point zero five percent) of the total amount stated in the invoice per each day of delay but not more than 5% (five per cent) of the total invoice amount.

В случае неисполнения поставки Готовой продукции в сроки, указанные в принятом Лундбеком Заказе, последний обязан уплатить Дистрибьютору штраф в размере 0,05% (ноль целых пять сотых процента) от общей суммы, указанной в инвойсе, за каждый день задержки поставки, но не более 5% (пяти процентов) от общей суммы, указанной в инвойсе.

Bank references:


[ ]

Payments to Lundbeck shall be transferred to Lundbeck's bank account in:
Danske Bank
Holmens Kanal 2 - 12
1092 København K
Swift - Bic: DABADKKK

Банковские реквизиты:


[ ]

Выплаты «Лундбек» переводятся на банковский счет «Лундбек» в:
Danske Bank
Holmens Kanal 2 - 12
1092 København K
Swift - Bic: DABADKKK
Reg.nr. 3100
Account: 3100010097

Reg.nr. 3100
Account: 3100010097
IBAN: DK2130003100010097

IBAN: DK2130003100010097

9. TRADEMARKS

9.1 Trademarks: Lundbeck is responsible for registration, maintenance and defence of the Trademarks of the Finished Products in the Territory. Lundbeck shall be free to decide which trademarks it will apply for and use in the Territory, and Lundbeck shall have the right to register other trademarks relating to the Finished Products. The Trademarks are the exclusive property of and/or are controlled by Lundbeck. The Distributor shall, immediately upon its knowledge hereof, be obliged to inform Lundbeck of any possible infringement of any of the Trademarks.

9. ТОВАРНЫЕ ЗНАКИ

9.1 Товарные знаки: «Лундбек» несет ответственность за регистрацию, продление регистрации и защиту Товарных знаков Готовой продукции на Территории. «Лундбек» решает на собственное исключительное усмотрение, какие товарные знаки следует зарегистрировать и использовать на Территории, «Лундбек» также вправе регистрировать другие товарные знаки, относящиеся к Готовой продукции. Товарные знаки являются исключительной собственностью и/или находятся под контролем «Лундбек». Дистрибьютор обязан проинформировать «Лундбек» о любом возможном нарушении прав, связанных с любым из Товарных знаков, незамедлительно после получения Дистрибьютором соответствующей информации.

10. PRODUCT LIABILITY AND ADVERSE REPORTING

10.1 Indemnification by Lundbeck: Lundbeck agrees to indemnify, defend and hold the Distributor harmless against all costs, claims, suits, expenses (including reasonable legal fees) and damages either directly or indirectly arising or resulting or alleged to arise or result from the use of the Finished Products by any third party, unless such costs, claims, suits, expenses and damages result from any negligent act or omission by the Distributor during the import, promotion, marketing, distribution or sale of the Finished Products in the Territory. The Distributor shall promptly notify Lundbeck upon receipt of any such suit or claim and shall allow Lundbeck to control and handle such suit or claim at the expenses of Lundbeck. The Distributor shall give Lundbeck free of charge all necessary authority, assistance and co-operation for the defence of such suit or claim, and copies of all documents relating to such suit or claim shall be delivered to Lundbeck by the Distributor.

10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ВРЕД, ПРИЧИНЕННЫЙ ПРОДУКЦИЕЙ И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОТЧЕТОВ О НЕБЛАГОПРИЯТНЫХ РЕАКЦИЯХ

10.1 Компенсация ущерба компанией «Лундбек»: «Лундбек» соглашается ограждать Дистрибьютора от ответственности, защищать его и компенсировать соответствующий ущерб в связи с любыми издержками, претензиями, исками, расходами (включая обоснованные гонорары юристов), ущербом, вытекающими прямо или косвенно или возникающими предположительно или фактически в связи с использованием Готовой продукции любым третьим лицом, кроме случаев, когда такие издержки, претензии, иски, расходы или убытки являются результатом любой халатности или упущения Дистрибьютора в процессе импорта, рекламы, маркетинга, дистрибуции или продажи Готовой продукции на Территории. Дистрибьютор незамедлительно уведомляет «Лундбек» о получении информации о любом предъявленном иске или требовании и позволяет «Лундбек» за ее счет осуществлять защиту от такого иска или требования. Дистрибьютор бесплатно предоставляет «Лундбек» все необходимые полномочия, оказывает помощь и сотрудничает с «Лундбек» в целях защиты по предъявленному иску или требованию, и копии всех

документов относящихся к такому иску или требованию, доставляются Дистрибьютором «Лундбек».

10.2 Indemnification by the Distributor: The Distributor agrees to indemnify, defend and hold Lundbeck harmless against all costs, claims, suits, expenses (including reasonable legal fees) and damages either directly or indirectly arising or resulting or alleged to arise or result from the use of the Finished Products by any third party, in the event such costs, claims, suits, expenses and damages result from any negligent act or omission by the Distributor during the import, promotion, marketing, distribution or sale of the Finished Products in the Territory. Lundbeck shall notify the Distributor upon receipt of any such suit or claim and shall allow the Distributor to control and handle such suit or claim at the expenses of the Distributor. Lundbeck shall give the Distributor free of charge all necessary authority, assistance and co-operation for the defence of such suit or claim, and copies of all documents relating to such suit or claim shall be delivered to the Distributor by Lundbeck.

10.2 Компенсация ущерба Дистрибьютором: Дистрибьютор соглашается ограждать «Лундбек» от ответственности, защищать ее и компенсировать соответствующий ущерб в связи с любыми издержками, претензиями, исками, расходами (включая обоснованные гонорары юристов), ущербом, вытекающими прямо или косвенно или возникающими предположительно или фактически в связи с использованием Готовой продукции любым третьим лицом, в случае, когда такие издержки, претензии, иски, расходы или убытки являются результатом любой халатности или упущения Дистрибьютора в процессе импорта, рекламы, маркетинга, дистрибуции или продажи Готовой продукции на Территории. «Лундбек» незамедлительно уведомляет Дистрибьютора о получении информации о любом подобном иске или требовании и позволяет Дистрибьютору за его счет осуществлять защиту от такого иска или требования. «Лундбек» бесплатно предоставляет Дистрибьютору все необходимые полномочия, оказывает помощь и сотрудничает с Дистрибьютором в целях защиты по предъявленному иску или требованию, и копии всех документов относящихся к такому иску или требованию, доставляются «Лундбек» Дистрибьютору.

10.3 Product Liability: In the event of a product liability claim being raised against the Distributor or Lundbeck, each party shall inform the other party of the said claim without undue delay. Lundbeck may intervene in proceedings brought against the Distributor. The Distributor shall not be entitled to negotiate settlements with the claimant without having obtained a prior written approval from Lundbeck. Lundbeck shall exclusively handle the notification of Lundbeck insurers.

10.3 Ответственность за вред, причинённый продукцией: В случае предъявления Дистрибьютору или «Лундбек» претензий в связи с причинением продукцией вреда соответствующая сторона информирует другую сторону о предъявленном требовании без необоснованной задержки. «Лундбек» вправе вступать в производство, возбужденное против Дистрибьютора. Дистрибьютор не вправе вести переговоры по поводу мирного урегулирования спора с истцом без предварительного письменного согласия «Лундбек». Уведомление страховщиков «Лундбек» осуществляется исключительно «Лундбек».

10.4 Adverse Events: The Distributor shall notify Lundbeck of all adverse events (side fects) and special reports (exposure during pregnancy and lactation, overdose, abuse/misuse/off label use, medication errors, interactions, transmission of an infectious agent via the medicinal product and reports of lack of effect, occupational exposure, all with or without an associated adverse event) reported to it as having occurred on the Territory within twenty-four (24) hours of receiving such report regardless of the seriousness and source. All information will be forwarded to Lundbeck Russia by e mail: SafetyLuRussia@lundbeck.com, or by phone: +7 495 380 31 97.

10.4 Побочные эффекты: Дистрибьютор уведомляет «Лундбек» обо всех нежелательных явлениях (побочных эффектах) и специальные отчеты (применение при беременности и кормлении грудью, злоупотребление/неправильный способ применения/применение по не зарегистрированным показаниям, ошибки лечения, лекарственные взаимодействия, передача инфекционного агента через медицинский продукт и случаи неэффективности лекарственного средства, экспозиция препарата в связи с выполнением служебных обязанностей, все перечисленные случаи связанные или не связанные с возникновением нежелательных явлений) сообщает, как имевших место на

Территории в течение двадцати четырех (24) часов с момента получения такого отчета, независимо от серьезности и источника. Вся информация будет направлена в Лундбек Россия по почте: SafetyLuRussia@lundbeck.com, или по телефону: +7 495 380 31 97

11. TERM

11.1 Term and Termination: This Agreement shall become effective as of the Effective Date, and shall be valid for 2 years until [ ], unless suspended or terminated earlier in accordance with the provisions of this Agreement with prior written notice of at least six (6) months. Neither party can terminate this Agreement prior to such time except pursuant to Articles 5.2, 7.2, 7.3, 9.1, 12.2, 12.3 and 13.

11.2 Termination for Safety Reasons: In case of Serious ADR, and/or repeating incidents of ADR (to be defined in Appendix B) in or outside the Territory, either party can for safety reasons terminate this Agreement immediately on a product by product basis with respect to the specific formulation(s) of the Finished Products which is/are inflicted with the said Serious ADR and/or the repeated incidents of ADR.

11. СРОК

11.1 Срок действия и расторжение: Настоящий Договор вступает в силу с Даты вступления в силу и действует 2 года до [ ], если не будет приостановлен или расторгнут ранее в соответствии с содержащимися в нем положениями после предварительного письменного уведомления не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев. Ни одна из сторон не вправе расторгнуть настоящий Договор до указанного момента, кроме случаев, предусмотренных пунктами 5.2, 7.2, 7.3, 9.1, 12.2, 12.3 и статьей 13.

11.2 Расторжение по причине безопасности: В случае серьезной неблагоприятной побочной реакции и (или) при повторяющихся случаях неблагоприятной побочной реакции (в соответствии с определением, приведенным в Приложении B) на Территории или за ее пределами любая из сторон вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Договор по причине безопасности отдельно в отношении конкретных форм выпуска Готовой продукции, ставших причиной соответствующей серьезной

неблагоприятной побочной реакции и (или) повторяющихся случаев неблагоприятной побочной реакции.

11.3 Non-compensation: No compensation or other monies shall be payable by Lundbeck to the Distributor as a consequence of the termination of this Agreement pursuant to Articles 5.2, 7.2, 7.3, 9.1,12.1, 12.2.

11.3 Отсутствие требования компенсации: Никакого рода компенсация или другие денежные суммы не подлежат выплате «Лундбек» Дистрибьютору в случае расторжения настоящего Договора в соответствии с пунктами 5.2, 7.2, 7.3, 9.1,12.1, 12.2.

12. SUSPENSION AND TERMINATION FOR CAUSE

12. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ИЛИ РАСТОРЖЕНИЕ С УКАЗАНИЕМ ПРИЧИНЫ

12.1 Suspension: Depending on the seriousness of allegations, serving as a ground for the extraordinary audits under Article 7.6, Lundbeck may by immediate written notice suspend this Agreement (and the status of the Distributor) until the audit is conducted and the matter is resolved. Suspension of the Distributor means, inter alia, that Lundbeck will no longer accept any orders of the Distributor for supply of Finished Products.

12.1 Приостановление: В зависимости от серьезности утверждений, ставших причиной внеплановой аудиторской проверки в соответствии с пунктом 7.6, «Лундбек» вправе, направив незамедлительно соответствующее письменное уведомление, приостановить действие настоящего Договора (и статуса Дистрибьютора) до момента завершения проверки и разрешения спорного вопроса. Приостановление статуса Дистрибьютора означает, в числе прочего, что «Лундбек» не будет больше принимать от Дистрибьютора никаких заказов на поставку Готовой продукции.

12.2 Breach of Compliance Undertakings:
If the Distributor fails to cooperate with Lundbeck in the audit process under Article 7.6 or the audit brings the result showing breach

12.2 Нарушение обязательств по соблюдению норм и правил: В случае отказа Дистрибьютора от сотрудничества с «Лундбек» в процессе проверки согласно пункту 7.6, а также в случае

by the Distributor of provisions of Article 7, which will be deemed as a material breach of this Agreement regardless of whether such a failure is confirmed by any government authority, Lundbeck shall be entitled to terminate this Agreement by giving notice to take effect immediately.

выявления проверкой фактов, свидетельствующих о нарушении Дистрибьютором положений пункта 7, считающихся существенным нарушением настоящего Договора, независимо от того, подтверждено ли такое нарушение компетентным государственным органом, «Лундбек» вправе расторгнуть настоящий Договор, направив соответствующее письменное уведомление о расторжении, вступающее в силу немедленно.

12.3 Breach: Failure or breach by either party to this Agreement to comply with any of the obligations and conditions hereof, unless such failure is caused by applicable laws or regulations, shall entitle the other party to give to the party in default notice requiring it to remedy such failure or breach. If such failure or breach is not remedied within thirty (30) calendar days after receipt of such notice, the notifying party shall be entitled to terminate this Agreement by giving notice to take effect immediately.

12.3 Нарушение: Невыполнение или нарушение любой стороной настоящего Договора любых своих обязанностей или условии Договора, если такое невыполнение не было вызвано требованиями применимых законодательных или нормативных правовых актов, дает другой стороне право направить нарушившей стороне уведомление с требованием о прекращении такого невыполнения или нарушения. Если соответствующее невыполнение или нарушение не будет ликвидировано в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения указанного уведомления, уведомившая о нарушении сторона вправе расторгнуть настоящий Договор, направив соответствующее письменное уведомление о расторжении, вступающее в силу немедленно.

12.4 Bankruptcy: In the event of the Distributor assigning or making any composition or sequestration of assets for the benefit of creditors becoming insolvent,

12.4 Банкротство: В случае если Дистрибьютор осуществляет уступку, депонирование или заключает соглашение с кредиторами в отношении своих

going into liquidation, becoming bankrupt, being placed in receivership or provisional administration, or dissolving, Lundbeck may at its option terminate this Agreement forthwith by notice in writing.

активов и становится неплатежеспособным, начинает процесс ликвидации или становится банкротом, с назначением конкурсного управляющего, передачей имущества во внешнее управление или роспуском, «Лундбек» вправе, на собственное усмотрение, немедленно расторгнуть настоящий Договор, направив соответствующее письменное уведомление.

13. RIGHTS AND OBLIGATIONS UPON TERMINATION

13. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПРИ РАСТОРЖЕНИИ

Upon termination of this Agreement for any reason the following shall apply:

При расторжении настоящего Договора по какой-либо причине действуют следующие положения:

13.1 Confidentiality and Non-use: At the Effective Date of termination at the latest the Distributor shall cease completely using the Trademarks and the Information supplied to it by Lundbeck, and shall return to Lundbeck or a third party designated by Lundbeck all promotional material and all tangible Information, copy and original, granted by Lundbeck.

13.1 Конфиденциальность и запрет использования: Не позднее даты расторжения Договора Дистрибьютор полностью прекращает использование Товарных знаков и Информации, предоставленных ему «Лундбек», и возвращает «Лундбек» или указанным «Лундбек» третьим лицам все рекламные материалы и Информацию на материальных носителях, как оригиналы, так и копии, предоставленные Лундбеком.

13.2 Orders upon Termination: Lundbeck may cancel orders for quantities of the Finished Products deemed to be in excess of what is required for the Distributor's sales until the effective date of termination. Any deliveries made during such termination period

13.2 Заказы в случае расторжения: «Лундбек» вправе отменить заказы на количество Готовой продукции, которое посчитает превышающим необходимое Дистрибьютору количество для продажи до даты вступления в силу расторжения настоящего

shall be against prepayment only.

13.3 Remaining Finished Products: Upon instructions from Lundbeck, the Distributor shall sell to a distributor indicated by Lundbeck, on a pre-paid basis and at a price equivalent to the Distributor's purchase price, all non-expired Products within 6 months of the termination, or arrange for destruction of such Products at an agency authorised for this purpose, such agency must issue an official confirmation of the destruction to Lundbeck.

If Lundbeck requests destruction of the non-expired Products, Lundbeck shall compensate the Distributor for all expenses, including the purchase price of the Products.

The expired Finished Products shall be destructed in the Territory by the Distributor at an agency authorized for this purpose, such agency must issue an official confirmation of the destruction to Lundbeck.

Договора. Любые поставки в течение такого периода до расторжения возможны только при предоплате.

13.3 Оставшаяся Готовая продукция: Дистрибьютор по поручению Лундбек обязуется продать указанному Лундбеком дистрибьютору по закупочной цене на условиях предоплаты все Товары с не истекшим сроком годности, если они не были реализованы в течение 6 месяцев после прекращения действия Контракта или принять меры по уничтожению Готовой продукции, посредством услуг агентств, непосредственно занимающихся осуществлением данных процедур, данное агентство обязуется выпустить и направить Лундбеку официальное подтверждение успешного осуществления процедуры уничтожения Товаров.

Если Лундбек потребует уничтожения Товаров с не истекшим сроком годности, то он компенсирует Дистрибьютору все расходы, включая закупочную цену Товаров.

Товары с истекшим сроком годности должны быть утилизированы на Территории посредством услуг агентств, непосредственно занимающихся осуществлением данных процедур, данное агентство обязуется выпустить и направить Лундбеку официальное подтверждение успешного осуществления процедуры уничтожения Товаров.

13.4 Know-how: All Know-how pertinent to the Finished Products developed by the Distributor that cannot be used independently from the Information provided by Lundbeck, shall be assigned exclusively to Lundbeck as per the effective date of termination.

13.5 Ноу-хау: Все разработанные Дистрибьютором Ноу-хау, имеющие отношение к Готовой продукции, которые не могут быть использованы отдельно от Информации, предоставленной «Лундбек», передаются «Лундбек» на исключительной основе на дату вступления в силу расторжения.

14. FORCE MAJEURE

14.1 Force Majeure: No party hereto shall be liable for the non-performance of its obligations set forth in this Agreement and no party shall be deemed in breach of its obligations if such non-performance is due to force majeure: i.e. natural disaster, strikes, civil war or other circumstance beyond the reasonable control of such party, provided such force majeure cannot be overcome by exercising due diligence and provided that the party failing to perform its obligations notifies the other party as soon as possible of the occurrence. However, if the force majeure persists for a period of more than four (4) months, the non-failing party shall be entitled to terminate this Agreement with two (2) months' prior written notice.

14. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

14.1 Обстоятельства непреодолимой силы: Ни одна из сторон настоящего Договора не несет ответственности за невыполнение своих обязанностей, предусмотренных настоящим Договора, и ни одна из сторон не считается нарушившей свои обязанности в случае их невыполнения в связи с обстоятельствами непреодолимой силы, такими как: стихийные бедствия, забастовки, гражданская война или другие обстоятельства, неподконтрольные соответствующей стороне, при условии, что обстоятельств непреодолимой силы нельзя избежать, проявляя разумную предосторожность, и при условии, что невыполнившая обязательства сторона уведомила другую сторону в кратчайший возможный срок о наступлении соответствующих обстоятельств. При этом, однако, в случае продолжения обстоятельств непреодолимой силы более 4 (четырех) месяцев ненарушившая обязательства сторона вправе расторгнуть настоящий Договор,

направив за 2 (два) месяца предварительное письменное уведомление.

15. ASSIGNABILITY AND SUB-CONTRACTING

15.1 Assignment and sub-contracting by the Distributor: The Distributor is not entitled to assign, transfer or sub-contract any of the Distributor's rights or obligations hereunder to any third party.

The Distributor's use of sub-contractors shall always be subject to (i) Lundbeck's prior written approval; (ii) Distributor remaining fully responsible towards Lundbeck for the performance under this Agreement by such sub-contractors; and (iii) the terms and conditions in paragraph 4 of Article 4.1, to the extent that Distributor discloses confidential information (to sub-contractors.

15.2 Assignment by Lundbeck: Lundbeck may, subject to written notification to the Distributor, assign its rights and/or obligations under this Agreement, in whole or part, to (a) its parent company, H. Lundbeck A/S; (b) to any third party either in which H. Lundbeck A/S directly or indirectly holds fifty per cent (50%) or more of the share capital or over which H. Lundbeck A/S directly or indirectly has effective control; or (c) to any licensee of Lundbeck or H. Lundbeck A/S.

15. ВОЗМОЖНОСТЬ УСТУПКИ И СУБПОДРЯДА

15.1 Уступка и субподряд Дистрибьютором: Дистрибьютор не вправе уступить, перевести или передать в субподряд какие-либо свои права (или) обязанности по настоящему Договору иному третьему лицу.

Использование Дистрибьютором субподрядчиков всегда подлежит:
(i) предварительному письменному одобрению Лундбек;
(ii) Дистрибьютор остается полностью ответственным перед Лундбек за работу такик субподрядчиков в соответствии с настоящим Соглашением; а также
(iii) срокам и условиям, указанным в параграфе 4 статьи 4.1, в той степени, в которой Дистрибьютор раскрывает конфиденциальную информацию (к субподрядчикам).

15.2 Уступка «Лундбек»: Лундбек, с письменного уведомления Дистрибьютора, вправе уступить свои права и (или) обязанности по настоящему Договору полностью или частично: (а) своей материнской компании Х. Лундбек А/О; (б) любому третьему лицу, в котором Х. Лундбек А/О прямо или косвенно принадлежит 50% (пятьдесят) процентов или более доли капитала, или над которым Х. Лундбек А/О имеет фактический контроль; или (с) любому лицензиату «Лундбек» или Х. Лундбек А/О.

16. [OPTIONAL] TRANSPARENCY ABOUT COLLABORATION WITH HCP/HCO/PO

[EXPLANATORY NOTE – THIS SECTION IS OPTIONAL. Insert if the Distributor may indirectly transfer value to an HCP/HCO/PO. Otherwise delete clause 16 in its entirety]

16.1 Lundbeck is, according to an increasing number of national laws or pharmaceutical industry standards, required to ensure pre-approval, tracking, reporting and/or public disclosure of all direct and indirect transfers of value, whether in cash, in kind or otherwise, ("Transfer of Value") made to or for the benefit of a Healthcare Professional (HCP), a Healthcare Organisation (HCO) and a Patient Organisation (PO), respectively.

16.2 Distributor is required to document and report to Lundbeck the following information for any Transfer of Value made on behalf of Lundbeck to or for the benefit of an individual HCP, HCO and/or PO under this Agreement in accordance with applicable (national) laws and/or industry regulations:

i. Type of activity or support provided, e.g. registration fees, travel and accommodation in relation to a scientific or promotional event, or fees for service and consultancy to Lundbeck.

ii. Basic data about the HCP,

16. [ФАКУЛЬТАТИВНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ] ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОЗРАЧНОСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА С МР/МО/АП

[ПОЯСНЕНИЕ – ДАННЫЙ РАЗДЕЛ ЯВЛЯЕТСЯ ФАКУЛЬТАТИВНЫМ. Включается, если Дистрибьютор косвенным образом производит перенос стоимости в пользу какого-либо МР/МО/АП. В ином случае раздел 16 исключается полностью]

16.1 В соответствии с возрастающим числом национальных законов или стандартов фармацевтической промышленности компания «Лундбек» обязана обеспечить предварительное согласие, отслеживание, предоставление отчетов и/или предоставление общественности информации обо всех прямых и косвенных переносов стоимости, в денежной форме, в имущественной форме или иным образом ("Перенос стоимости"), которые производятся в адрес или в пользу Медицинского работника (МР), Медицинской организации (МО) и Ассоциации пациентов (АП), соответственно.

16.2 Дистрибьютор должен документировать и подавать компании «Лундбек» отчеты, включающие следующую информацию касательно любого Переноса стоимости, осуществленного от имени компании «Лундбек» в адрес или в пользу какого-либо отдельно взятого МР, МО и/или АП в силу настоящего Договора согласно действующим (национальным) законам и/или стандартам данной отрасли:

i. Вид деятельности или предоставляемая поддержка, напр., регистрационные сборы, стоимость

HCO and/or PO that will benefit from the Transfer of Value, e.g. name, principal practice address and title/profession.

iii. The itemized Transfer of Value for any HCP, HCO and/or PO benefitting from such transfer, as individual payment and/or aggregate spend as required.

16.3 The Distributor is, when interacting as an intermediate of Lundbeck, required to:

i. Inform any contracted HCP/HCO/PO of Lundbeck's role and responsibilities as sponsor of activities and engagements; and obtain and provide Lundbeck with a copy of their informed consent in accordance with applicable law accepting that Lundbeck or its affiliate can disclose publicly the collaborations as defined by law or industry code, as stated in Article 16.2 above;

ii. Ensure fees for its services are paid at a fair market value rate;

iii. Adhere to local requirements of the HCP/HCO/PO in their country of residence, by law or industry

переездов и проживания в связи с научным или рекламным мероприятием, либо сборы за обслуживание и консультации компании «Лундбек».

ii. Первичные данные о МР, МО и/или АП, которые получат выгоду от Переноса стоимости, т.е. имя, адрес основного места ведения практики и должность/профессия.

iii. Детализированный Перенос стоимости в отношении любого МР, МО и/или АП, получающего выгоду от такого переноса, как отдельный платеж и/или в совокупности, потраченный требуемым образом.

16.3 В случаях, когда Дистрибьютор действует в качестве посредника от имени компании «Лундбек», Дистрибьютор должен:

i. информировать любого заключившего договор МР/МО/АП о роли и обязанностях компании «Лундбек» как спонсора его видов деятельности и заданий; а также получить и предоставить компании «Лундбек» экземпляр подтверждения и согласия в соответствии с действующим законодательством, где будет указано, что компания «Лундбек» или ее аффилированная компания вправе предоставлять широкой общественности информацию о сотрудничестве, как определено законом или отраслевым кодексом, согласно

codes; and

iv. Submit to Lundbeck an itemized list of Transfers of Value provided to or for the benefit of the HCP/HCO/POs including their basic data, no later than 60 days after the activity.

положениям вышеприведенной Ст. 16.2;

ii. обеспечить выплату сборов за услуги по справедливой рыночной ставке;

iii. придерживаться местных требований, предъявляемых к МР/МО/АП в стране, где они проживают/находятся, законом или отраслевым кодексом; и

iv. подавать компании «Лундбек» детализированный список Переносов стоимости, предоставленных в адрес или в пользу всех МР/МО/АП, включая их первичные данные, в срок не более 60 дней после соответствующего действия.

16.4 The Distributor hereby acknowledges and accepts that Lundbeck will publicly disclose some or all of the information provided by the Distributor under this Article 16.

16.4 Дистрибьютор настоящим подтверждает и соглашается с тем, что компания «Лундбек» будет целиком или частично предоставлять широкой общественности информацию, предоставленную Дистрибьютором в соответствии с настоящей Ст. 16.

16.5 The Distributor is required to comply with any and all obligations following from the EFPIA Code on the Promotion of Prescription-only Medicines to, and interactions with, Healthcare Professionals, the IFPMA Code of Practice, together with all other applicable general and Lundbeck specific (if such are available) guidelines and instructions, e.g. related to the activity form, location and/or participants, communicated to the Distributor by Lundbeck, which codes, guidelines and instructions the Distributor hereby warrants that the Distributor is and will stay

16.5 Дистрибьютор должен исполнять все обязательства, проистекающие из Кодекса о рекламной поддержке лекарственных средств, отпускаемых только по рецептам, Европейской федерации фармацевтической промышленности и ассоциаций (EFPIA), налагаемые на профессиональных медицинских работников и отношения между ними, также обязательства, проистекающие из Кодекса о медицинской практике Международной федерации фармацевтических

familiar with on a current basis. Compliance with any such obligations is the responsibility solely of the Distributor.

производителей и ассоциаций (IFPMA), совокупно во всеми другими действующими общими или вводимыми компанией «Лундбек» специальными (при наличии таковых) директивами и инструкциями, например, относящимися к видам действий, местонахождению и/или участникам, данные о которых Дистрибьютор доводит до сведения компании «Лундбек», причем Дистрибьютор настоящим гарантирует, что ознакомлен с такими кодексами, директивами и инструкциями и будет ознакомляться с ними на постоянной основе. Ответственность за исполнение любых указанных обязательств лежит исключительно на Дистрибьюторе.

17. GENERAL

17.1 Notices: Any notice required or provided for by the terms of this Agreement shall be in English and in writing and shall be sent by registered airmail postage prepaid or by facsimile properly addressed in accordance with the above addresses or to such other addresses as the parties may at a later date advise. The effective date of notice shall be the date of sending such notice.

17.2 Entire Agreement, Amendments, Headings: This Agreement constitutes the entire agreement

17. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

17.1 Уведомления: Любое уведомление, требуемое или предусмотренное в соответствии с условиями настоящего Договора, оформляется письменно на английском языке и направляется предоплаченным заказным отправлением авиапочтой или посредством факсимильной связи с надлежащим указанием адреса, в соответствии с указанными выше адресами или любыми другими адресами, которые могут быть сообщены сторонами в дальнейшем. Датой уведомления считается дата отправки уведомления.

17.2 Исчерпывающий характер Договора, изменения и дополнения, заголовки:

between the parties concerning the Finished Products. None of the terms of this Agreement shall be amended or modified except in writing signed by the parties hereto. The headings used in this Agreement are only meant for easy reading of the Agreement. This Agreement shall supersede and cancel all other agreements existing between the parties on the subject matter hereof on the date of entering into this Agreement.

Настоящий Договор представляет собой исчерпывающее соглашение между сторонами в отношении Готовой продукции. Ни одно из условий настоящего Договора не может быть изменено или исправлено, иначе как в письменном виде и за подписью обеих сторон настоящего Договора. Заголовки, использованные в Договоре, приводятся только для удобства чтения текста Договора. Настоящий Договор отменяет и заменяет все другие соглашения, существующие между сторонами по поводу предмета Договора, на дату заключения настоящего Договора.

17.3 Severability: The provisions of this Agreement are separate and divisible, and the invalidity or unenforceability of any part shall not effect the validity or enforceability of any remaining part or parts, all of which shall remain in full force and effect. However, the parties agree to substitute any invalid or unenforceable provision by a valid and enforceable arrangement, which achieves to the greatest extent possible the mutual understanding already established between the parties.

17.3 Независимость положений: Положения настоящего Договора являются самостоятельными и отдельными, а недействительность или невозможность исполнения любой его части не затрагивает действительность и возможность исполнении любой оставшейся части или частей, каждая из которых сохраняет полную законную силу и остается действующей. Стороны, однако, договариваются заменить любое недействительное или не подлежащее исполнению положение действительной и подлежащей исполнению договоренностью, в наибольшей степени соответствующей взаимной договоренности, уже существующей между сторонами.

17.4 Arbitration.

17.4.1 Arbitration/lawsuit: In the event of any controversy or claim arising out of or relating to any provision of this Agreement or the breach, termination or invalidity thereof, the parties shall try to settle the problem amicably between themselves. Should they fail to agree, the matter in dispute shall be settled by arbitration in accordance with the Rules of Procedure of the Danish Institute of Arbitration ("The Institute"). The award rendered shall be final and binding and enforceable by any court having jurisdiction. The Arbitration Court shall consist of one (1) member and shall have its seat in Copenhagen. The language of the proceedings shall be English. The Institute shall appoint the arbitrator on request by a party hereto

17.4.2 The number of arbitrators shall be three. The seat of arbitration shall be Copenhagen. The language used in the arbitral proceedings shall be English. The arbitral award shall be final and binding upon the parties.

17.5 Law: This Agreement shall be governed by and construed in accordance with Danish law with no regard to its conflict of law rules.

17.6 Language: This Agreement is executed in English and in Russian. In case of discrepancies

17.4 Арбитраж.

17.4.1 Все споры, вытекающие из настоящего Договора или в связи с его действительностью будут окончательно разрешены в соответствии с Арбитражным Положением Немецкой институции по арбитражному делу (ДИС) без обращения в государственные суды за исключением случаев, когда заявитель решает воспользоваться положениями пункта 16.4.3. ниже. В случае наличия текущего арбитражного разбирательства между сторонами, стороны обязуются предъявлять все последующие встречные требования в таком арбитражном разбирательстве, если они допустимы к рассмотрению в рамках такого разбирательства.

17.4.2 Число арбитров - три. Место арбитража - Берлин. Язык арбитражного разбирательства - английский. Решение арбитража является окончательным и обязательным для сторон.

17.5 Законодательство: Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством России без учета коллизионных норм указанного законодательства.

17.6 Язык: Настоящий Договор составлен на русском и английском языках. В случае

between the English and Russian versions of this Agreement, the English version shall prevail.

противоречия между английской и русской версиями настоящего Договора, русская версия имеет преимущественную силу.

17.7 The appendices to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and shall be regarded as incorporated into the Agreement in every aspect. In case of inconsistency between the terms and conditions of the appendices and the terms and conditions of the Agreement, the latter shall prevail, unless the appendices specifically states and intent to supersede the Agreement.

17.7 Приложения к настоящему Договору являются неотъемлемой частью Договора и должны рассматриваться как включенные в Соглашение в каждом аспекте. В случае несоответствия между условиями Приложений и положениями и условиями Договора, последний имеет преимущественную силу, если приложения определенно не указывают и имеют намерения заменить Соглашение.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have duly executed this Agreement in duplicate as of the last date when both parties have signed below.

В СВИДЕТЕЛЬСТВО ЧЕГО стороны оформили должным образом настоящий Договор в двух экземплярах в день подписания его обеими сторонами.

Copenhagen / Копенгаген, 201[x].
Lundbeck Export A/S / «Лундбек Экспорт А/С»

____
Member of the board of directors
Name:

Moscow / Москва, 201[x]
[Дистрибьютор]

____
Должность
ФИО

APPENDIX A	**ПРИЛОЖЕНИЕ A**
THE FINISHED PRODUCTS	**ГОТОВАЯ ПРОДУКЦИЯ**

APPENDIX B	ПРИЛОЖЕНИЕ В
STORAGE CONDITIONS	УСЛОВИЯ ХРАНЕНИЯ